



¿Cómo se escriben las letras hebreas en español?

PREGUNTA de un LECTOR:

Rabino, tengo una pregunta que quizás sea insignificante ¿por qué Usted usa la «Q» en lugar de la «K» para traducir del hebreo al español, por ejemplo cuando Usted escribe «Bet haMiqdash», también he visto que Usted escribe «qabbalá» en lugar de «kabbalá»?

Estimado amigo, el idioma hebreo es un idioma muy distinto al español o al inglés. Y no todas las consonantes en hebreo tienen su equivalencia perfecta en español. Si repasamos el vocabulario veremos que, por ejemplo, la letra JET ך y muy especialmente la letra AYIN ם, son imposibles de transliterar (o traducir, como dice Usted). De manera que cuando hacemos la transliteración del hebreo al español, no hay una sola forma de hacerlo, y adoptamos ciertos convencionalismos. Yo, por ejemplo, opté por escribir la letra ם, que no tiene ningún equivalente en lenguas no semíticas, por «ts» en lugar de «tz», porque así la tradujeron los primeros judíos que escribieron libros de Torá en castellano (siglo 16) o en inglés (siglo 17). Nuevamente, no quiere decir que esa es la única manera de escribir esta letra. Respecto a la Q por la letra hebrea ק, es mucho más fácil de explicar.

Si usted observa los dos vocabularios, el hebreo y el español, verá que hay una equivalencia bastante precisa en el orden de los dos vocabularios.

Muy brevemente

La letra א es una letra muda, y equivale a la H en español moderno, pero el equivalente ordinal sería la letra A .

La letra ב evidentemente es la B.

La letra ג equivale a la C. Hay algunas palabras que aún conservan esta equivalencia ג=C. Como גמל, «gamal» , «camello».

Luego, la letra hebrea ד, que es evidentemente la D.

Hasta acá , como usted verá, tenemos el equivalente casi perfecto de ABCD.

Luego se complica, pero sólo un poco.

En hebreo, las vocales no son parte del alfabeto, como ocurre en español. Es por eso que la letra ה se convierte en la E.

La letra hebrea ו, que es una «v», como se pronuncia en España, es muy cercana a la F.

La ו es parecida a una G en inglés, cuando ésta es seguida de una «e» o una «i», por ejemplo, «genes» o «page».

La letra ח en Israel muchas veces se expresa con la H, como en «Haifa» o «Hadera» (Yo escribí ayer en mi halajá of the day en inglés, Rabbi Yehuda «Hayyat»).

La letra ט, no tiene equivalencia en español. Realmente no sé por qué....

La letra י es la «I» latina.

La letra hebrea כ es la «K».

Las letras ל, מ, נ, son L, M, N.

La ו no tiene una equivalencia clara. Es posible, pero no estoy seguro, que las letras repetidas (hay dos «T» y dos o tres «S» en hebreo) se expresen en el abecedario español una sola vez...

La letra ו, se hizo una vocal: «o». Lo mismo pasó con la א que se hizo A y con la ה que se hizo E.

La letra פ es la «P» .

La צ no tiene equivalencia.... (lo más cerca es una «S», y de ser así, se transferirá al español una sola vez).

Y finalmente llegamos a la letra que Usted me preguntó: la ק, que evidentemente equivale a la Q, no a la K. Esa es la razón por la cual prefiero escribir «MiQdash» a escribir «MiKdash», etc.

Para terminar, las 3 próximas letras, creo que no requieren mucha explicación: , ר, ש, ת equivalen evidentemente a R, S, T.